

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Verwaltung.

#### Rundschreiben

in Betreff der Veränderungen in der Volkszahl.

(N<sup>o</sup> 11680. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, am 14. Dezember 1841.

Unabhängig von den Volkszählungen, welche künftig in Folge des Art. 43 des Reglements für die Wahl der Ständemitglieder, vom 16. October d. J., regelmäßig in den Wohnungen vorzunehmen sind, hat die Verwaltung sich so viel als möglich von den Veränderungen in Kenntniß zu halten, welche die Volkszahl in den Zwischenräumen zwischen diesen allgemeinen Zählungen erleidet. Es haben daher die Herrn Bürgermeister und Schöffen in den ersten Tagen des künftigen Monats Januar den Zustand ihrer Städte und Gemeinden in dieser Hinsicht festzustellen.

Sie sollen hierbei unser Rundschreiben vom 23. Dezember 1840 (Memorial jenes Jahres, Nr. 47) nicht aus dem Auge verlieren, und uns das Ergebnis ihrer Arbeit in einer Uebersicht nach dem hierunter folgenden Model einsenden.

### Actes Administratifs.

#### CIRCULAIRE

*relative au mouvement de la population.*

(N<sup>o</sup> 11680. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 14 décembre 1841.

Indépendamment des recensements de population, à faire à l'avenir périodiquement à domicile, en vertu de l'art. 43 du règlement relatif à l'élection des membres des Etats, en date du 16 octobre dernier, l'administration doit se tenir au courant aussi exactement que possible, des mouvemens successifs que subit la population dans l'intervalle de ces dénombremens généraux. En conséquence MM. les Bourgmestres et échevins constateront dans les premiers jours de janvier prochain, la situation sous ce rapport, de leurs villes et communes.

Ils ne perdront pas de vue à cette occasion notre circulaire du 23 décembre 1840 (Memorial n<sup>o</sup> 47 de la même année), et nous feront parvenir le résultat de leur travail dans un relevé d'après la forme ci-après.

( 586 )

Die H. Districtscommissäre werden diese Nachweisungen mit Hauptübersichten hinsichtlich der zu ihrem Wirkungskreise gehörigen Städte und Gemeinden begleiten, und uns die Stücke bis zum 20. desselben Monats Januar übersenden, an welchem Tage auch die Angaben der übrigen Städte uns zugetommen sein müssen.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-  
Regierung,

Gelle.

MM. les Commissaires de district accompagneront ces renseignements de tableaux récapitulatifs, chacun pour ce qui concerne les villes et communes de son ressort; et nous transmettront les pièces pour le 20 du même mois de janvier, date à laquelle les renseignements des autres villes devront nous être parvenus également.

La Régence du pays, royale grand-  
ducale,

GELLÉ.

Uebersicht der Veränderungen, welche sich während 1841 in der Bevölkerung der Stadt von .....  
Gemeinde zugetragen haben.

RELEVÉ indicatif du mouvement que la population de la ville de ..... a éprouvé  
pendant l'année 1841.

( 587 )

Bevölkerung am 31. Dezember 1841		Zahl der Feuerheerde		Zahl der in 1841 statt geübten Geburten		Zahl der Personen, welche sich in der Gemeinde niedergeres- lassen haben	Wieviel solche verlassen haben.	Zahl der Heirathen.	Eheschei- dungen.	Sterbefälle	Bemerk.
nach Sectionen.	nach Gemeinden	nach Sectionen.	nach Gemeinden	ehehche.	unehehche.						
Population au 31 décembre 1841		Nombre de feux		Nombre de naissances qui ont eu lieu en 1841.		Nombre d'individus qui se sont établis dans la commune.	Qui l'ont quitté.	Nombre de mariages.	Divorces.	Décès.	Observat.
par sections.	par communes	par sections.	par communes	légitimes.	illégitimes.						
				M, M	M, F.	M, M	M, F.				

**Bekanntmachung,**

in Betreff des Adels des Freiherrn von Wydenbruck.

(Nr. 11092. — 1841. — N. P.)

Luxemburg, am 1sten Dezember 1841.

Es wird zur öffentlichen Kunde gebracht, daß Seine Majestät mittels Beschlusses vom 21ten October 1840 Nr. 13 zu verfügen geruht haben, daß der durch Beschluß vom 22ten März 1838 anerkannte und für das Königreich der Niederlande gültig erklärte Adel des H. Linien-Inspectors zu Luxemburg, Freiherrn von Wydenbruck, auch in gleicher Art im Großherzogthum Luxemburg anerkannt und gültig erachtet, und derselbe daher in den Genuß aller Rechte gestellt werden soll, welche nach den hiesigen Gesetzen mit dem Adel verbunden sind, oder noch künftig verbunden werden.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-  
Regierung,

G e l l é.

**Berichtigung.**

(N<sup>o</sup> 10925. — 1841. — N. P.)

Luxemburg, am 2. Dezember 1841.

In einigen Exemplaren des neuen Zolltarifs ist irrthümlich die Taravergütung für die unter Nr. 40 § d der zweiten Abtheilung bezeichneten Waaren: mérinos, bombasin, etc. nicht beige- druckt worden. Es gilt gleichwohl für dieselben die nämliche Taravergütung von 10 in Kisten, 3 1/2 in Ballen, wie die der nächstvor- hergehenden Position § c.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-  
Regierung,

G e l l é.

**AVIS.**

*relatif aux titres de noblesse de M. le baron DE WYDENBRUCK.*

(N<sup>o</sup> 11092. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> décembre 1841.

Il est porté par la présente à la connaissance du public, que Sa Majesté a daigné ordonner par décision du 21 octobre 1840, n<sup>o</sup> 13, que les titres de noblesse de M. le baron DE WYDENBRUCK, inspecteur de la ligue, à Luxembourg, reconnus et déclarés applicables au Royaume des Pays-Bas, par arrêté du 22 mars 1838, devront également être reconnus et considérés valables dans le Grand-Duché de Luxembourg, et que par conséquent ledit baron de Wydenbruck devra jouir de tous les droits, qui d'après les lois de ce dernier pays sont attribués à la noblesse ou le lui seront à l'avenir.

La Régence du Pays, Royale Grand-  
Ducalé,

G E L L É.

**RECTIFICATION.**

(N<sup>o</sup> 10925. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 2 décembre 1841.

C'est par erreur que dans plusieurs exemplaires du nouveau tarif des douanes, la déduction de la tare pour les marchandises désignées sous le n<sup>o</sup> 40, § d, de la deuxième division: mérinos, bombasin, etc., ne s'y trouve pas indiquée. Cette déduction de tare est cependant la même qui est accordée pour le § c précédent, savoir 10 en caisses, 3 1/2 en ballots.

La Régence du pays, Royale Grand-  
Ducalé,

G E L L É.

( 589 )

**Bekanntmachung**

(N<sup>o</sup> 11428. 1841. — R. P.)

Luxemburg, am 10. Dezember 1840.

In seiner Sitzung vom 29. November d. J. hat der Gemeinderath von Winseler ein Reglement über die innere Polizei festgesetzt.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-  
Regierung,

G e l l e.

**Bekanntmachung.**

(Nr. 11415. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, am 10. Dezember 1841.

Der Gemeinderath von Schüttringen hat am 2. d. M. ein Reglement über die innere Polizei und die Wege erlassen.

Die Königl.-Großherzogliche Landes-  
Regierung,

G e l l e.

**A V I S.**

(N<sup>o</sup> 11428. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 10 décembre 1841.

Dans sa séance du 29 novembre dernier, le conseil communal de Winseler a arrêté un règlement de police intérieure.

La Régence du Pays, Royale Grand-  
Ducal,

G E L L É.

**A V I S.**

(N<sup>o</sup> 11415. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 10 décembre 1841.

Le conseil communal de Schüttringen a arrêté, le 2 de ce mois, un règlement de police intérieure et de petite voirie.

La Régence du Pays, Royale Grand-  
Ducal,

G E L L É.

**Preis-Courant der Staats-Papiere zu Bestimmung des Erbfolge-Rechts, in Gemäßheit des 11ten Artikels, Litt. D, des Gesetzes vom 27sten Dezember 1817 und des 28ten Artikels des Gesetzes vom 31sten May 1824.**

**Für den Monat Dezember 1841.**

NB. Ueberall wo die jährlichen Interessen nicht ausgesetzt sind, sind die rückständigen Interessen in der Summe mit einbegriffen und dürfen bei der Erbschafts-Erklärung nicht erwähnt werden.

**PRIX-COURANT DES EFFETS PUBLICS pour régler le droit de succession, conformément au contenu de l'art. 11, litt. D, de la loi du 27 décembre 1817 et de l'article 28 de la loi du 31 mai 1824.**

**POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE 1841.**

NB. Partout où l'intérêt annuel n'est pas indiqué, les intérêts arriérés sont compris dans la valeur et ne devront par conséquent pas figurer dans la déclaration de la succession.

DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.	DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.
<b>PAYS-BAS.</b>			<b>ROTTERDAM.</b>		
Dette active . . . . .	2 $\frac{1}{2}$	51 $\frac{1}{2}$ pCt.	Obligations . . . . .	3	88 pCt.
Id. . . . .	5	99 $\frac{1}{2}$ —	<b>SCHIEDAM.</b>		
Dette différée. . . . .		—	Obligations de 1832. . . . .	5	99 pCt.
Billets de chance. . . . .		f. 25.25	<b>MIDDELBOURG.</b>		
Id. sortis de 1842 . . . . .		492.00	Obligations, négociées à 3 pCt.	$\frac{1}{2}$	12 $\frac{1}{2}$ pCt.
— > > 1843 . . . . .		468.00	Billets de chance. . . . .		6 —
— > > 1844 . . . . .		446.00	<b>NÉGOCIATIONS PARTICULIÈRES</b>		
— > > 1845 . . . . .		425.00	<b>DES PAYS-BAS.</b>		
— > > 1846 . . . . .		405.00	Actions de la banque néerlandaise.	4	164 pCt.
— > > 1847 . . . . .		386.00	Actions nominales de la société		
— > > 1848 . . . . .		368.00	de commerce. . . . .	4 $\frac{1}{2}$	155 —
— > > 1849 . . . . .		350.00	Idem Idem au porteur.	4 $\frac{1}{2}$	118 —
Syndicat d'amortissement. . . . .	4 $\frac{1}{2}$	91 pCt.	Obligat., idem, négociation de		
Id. > . . . . .	3 $\frac{1}{2}$	75 $\frac{1}{2}$ —	1835 et 1837. . . . .	4 $\frac{1}{2}$	100 $\frac{3}{4}$ —
Rentes remboursables du domaine			Idem de l'entrepôt d'Amsterdam.	4 $\frac{1}{2}$	101 —
(domein-losrenten), négocia-			Id. Chemin de fer à Harlem. . .		78 $\frac{1}{2}$ —
tion de 100 millions. . . . .	5	100 pCt.	Id. id. id. à Arnheim. . . . .	4 $\frac{1}{2}$	91 $\frac{1}{2}$ —
Id. > . . . . .	2 $\frac{1}{2}$	100 —	Id. Lac de Harlem . . . . .	5	100 —
Billets du trésor, négoc. de 1834	4	99 $\frac{3}{4}$ —	Id. de la société de bienfaisance,		
Obl. à charge des Indes-Orient.	4	80 pCt.	chez <i>Vlaer et Kol.</i> . . . . .	5 $\frac{1}{2}$	91 —
Idem idem. . . . .	5	97 $\frac{1}{2}$ —	Idem Idem chez les mêmes.	5	85 —
<b>AMSTERDAM.</b>			Idem idem > > > . . . . .	4 $\frac{1}{2}$	79 —
Obligations de la négoc. de 1829.	5	106 pCt.	Idem du Zuid-Willemsvaart . .	4 $\frac{1}{2}$	108 —
Idem > 1834. . . . .	5	102 $\frac{1}{2}$ —	Idem des domaines cédés de la		
<b>HARLEM.</b>			Frise orientale. . . . .		f. 680.00
Obligations . . . . .	2 $\frac{1}{2}$	52 pCt.	Id., <i>Concordia res parvae cres-</i>		
Idem . . . . .	3 $\frac{1}{2}$	74 —			

( 591 )

<i>cunt, ch. Ketwich et Voomberg</i> . . . . .	79 pCt.		
<i>Heemskerck van den Broeke</i> . . . . .	354 —		
<i>Spengler et de Waal</i> . . . . .	223 —		
<i>Ten Sande et Jarman</i> . . . . .	218 —		
<i>Blancke et Croese</i> . . . . .	202 exd.		
<i>Lankhorst et Ravesteyn</i> . . . . .	150 pCt.		
<i>Zuyderhoff et den Hengst</i> . . . . .	172 —		
<i>L. Bouman</i> . . . . .	158 —		
<i>Boelen en Lugt</i> . . . . .	120 —		
<i>A. van Bosse</i> . . . . .	106 —		
<i>Idem de la société d'assurance sur la vie, chez Harlsen</i> . . . . .	4 140 —		
ANGLETERRE. Point de divid.			
<i>Actions de la société des Indes-or. Janvier et Juillet</i> . . . . .	246 pCt.		
<i>Idem Bank. Avril et Octobre</i> . . . . .	162 —		
<i>Idem de la société de la mer Méditerranée. Janv. et juill.</i> . . . . .	98 —		
<i>Annuités idem. Avril et oct.</i> . . . . .	85 —		
<i>Idem nouvelles. Janv. et juill.</i> . . . . .	85 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Idem réduites. Av. et oct. 3 pCt.</i> . . . . .	87 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Idem consol. Jan. et juill. 3 —</i> . . . . .	88 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Idem réduites. Av. et oct. 3<math>\frac{1}{2}</math> —</i> . . . . .	96 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Idem nouvelles. Janv. juil. 3<math>\frac{1}{2}</math> —</i> . . . . .	96 $\frac{3}{4}$ —		
<i>Cours de change</i> . . . . .	f. 12.00		
RUSSIE.			
<i>Obligations, chez Hope et Comp.</i> . . . . .	5 105 $\frac{3}{4}$ pCt.		
<i>Id. chez le même de 1828 et 1829.</i> . . . . .	5 105 $\frac{3}{4}$ —		
<i>Inscription au G<sup>d</sup>-livre (le rouble à 1 florin).</i> . . . . .	6 67 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Certificats du Grand-livre, divers bureaux d'administrat. à Amsterdam (le rouble à 1 florin).</i> . . . . .	6 68 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Inscript. en métalliques (le rouble à 2 florins)</i> . . . . .	6 118 —		
<i>Inscription en métalliques, 1831 et 1833 (le rouble à 2 florins).</i> . . . . .	5 98 $\frac{3}{4}$ —		
<i>Certificats id. (le rouble à 2 fl.).</i> . . . . .	5 98 $\frac{3}{4}$ —		
<i>Idem id. administration d'Ham-bourg 1820 (le rouble à 2 fl.).</i> . . . . .	5 102 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Idem id. administration d'Am-sterdam (le rouble à 2 florins).</i> . . . . .	5 101 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Oblig. id. à Lond. (le rbl. à 2 fl.)</i> . . . . .	5 104 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Cert. métalliq. nég. 1840 (rbl. 2 fl.)</i> . . . . .	4 86 $\frac{3}{4}$ —		
<i>Actions de Pologne, 1829.</i> . . . . .	f. 135.25		
<i>Idem &gt; &gt; 1835.</i> . . . . .	- 143.25		
AUTRICHE.			
<i>Obligations de la banque de Vienne, chez Goll et Comp.</i> . . . . .	5 102 $\frac{3}{4}$ pCt.		
<i>Idem chez les mêmes.</i> . . . . .	4 $\frac{1}{2}$ 95 —		
<i>Idem &gt; &gt; &gt;</i> . . . . .	4 $\frac{1}{2}$ 92 —		
<i>Idem &gt; &gt; &gt;</i> . . . . .	3 $\frac{1}{2}$ 86 —		
<i>Idem chez Hope et Comp., let-tres G. et O.</i> . . . . .	4 91 —		
<i>Idem chez Oxy et Fils</i> . . . . .	5 101 $\frac{3}{4}$ —		
<i>Idem chez les mêmes.</i> . . . . .	4 $\frac{1}{2}$ 94 —		
<i>Idem &gt; &gt; &gt;</i> . . . . .	4 91 —		
<i>Certificats d'obligations originales de Vienne, chez Goll et Comp.</i> . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ 64 —		
<i>Obligations négociées en métalli-ques à Vienne.</i> . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ 54 $\frac{3}{4}$ —		
<i>Idem idem</i> . . . . .	1 22 —		
<i>Idem idem</i> . . . . .	5 105 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Idem idem</i> . . . . .	4 $\frac{1}{2}$ 96 —		
<i>Idem idem</i> . . . . .	4 $\frac{1}{2}$ 94 —		
<i>Idem idem</i> . . . . .	3 77 —		
( le florin de Vienne à 1 fl. 25 cents des Pays-Bas).			
<i>Actions de la banque autrichienne privilégiée à Vienne.</i> . . . . .	3 f. 1000 00		
<i>Idem. de 25 mill., de 500 fl. V.</i> . . . . .	- 840 00		
<i>Id. id. de 250 fl. de V.</i> . . . . .	- 348.00		
FRANCE.			
<i>Inscription au Grand-livre.</i> . . . . .	5 108 pCt.		
<i>Certificat du G.-L., émis à Paris.</i> . . . . .	5 108 —		
<i>Certificats du id., chez Ketwich et Voombergh c. s.</i> . . . . .	5 108 —		
<i>Inscription au Grand-livre.</i> . . . . .	3 74 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Certificats du idem.</i> . . . . .	3 74 $\frac{1}{2}$ —		
<i>Actions de la banque de France.</i> . . . . .	f. 1500.00		
<i>Certificats id., chez Buys, Blan-cke et Kerkhoven et Comp. (le franc à 50 cents).</i> . . . . .	- 1500.00		
PRUSSE.			
<i>Obligations, négociat. de 1830 (la livre sterling à f. 12.00).</i> . . . . .	4 106 pCt.		
<i>Actions de l'emprunt de 1832.</i> . . . . .	f. 146.00		
ESPAGNE.			
<i>*Obligation, Londres, a° 1835, à 85 livres sterlings</i> . . . . .	5 21 $\frac{1}{2}$ pCt.		
<i>*Id. de 170, 255, 510 à 1020 l. st.</i> . . . . .	5 18 $\frac{1}{2}$ —		
<i>*Idem dette passive, idem.</i> . . . . .	5 5 $\frac{1}{2}$ —		
<i>*Idem dette différée, idem.</i> . . . . .	10 $\frac{1}{2}$ —		
<i>*Id. Dette diff., Paris et Lond. id.</i> . . . . .	5 $\frac{1}{2}$ —		
(*les 85 liv. st. à f. 1000 des P.-B.)			

( 592 )

**ITALIE.**

Certificats *Monte di Milano*, chez  
*S. et D. Saportas, c. s.* (les  
1000 livr. à f. 460 des P.-B.) 5 90½ pCt.

**ÉTAT DE L'ÉGLISE.**

Obligations négociées à Paris. . . 5 97 pCt.  
Converties, chez *J. van Beeck*  
*Vollenhoven, c. s.* (la livre à  
50 cents) . . . . . 5 91½ —

**NAPLES.**

Certificats de 5 pCt. dette consoli-  
dée, chez *Lamaison et Bouwer*. 5 98 pCt.  
Idem de 5 pCt. administ. napoli-  
taine (la livre à 50 cents). . . 5 99 —  
Obligations négociées à Londres  
(la livre sterling à f. 12) . . . 5 101 —

**DANEMARCK.**

Obligations sur les barrières, chez  
*J. Dull et Fils* . . . . . 4 97½ pCt.  
Id. sur la couronne, ch. les mêmes 4 97½ —  
Idem sur la banque d'emprunt  
et de change, chez les mêmes. 4 97½ —  
Idem négociées à Londres (la  
livre sterling à f. 12) . . . . 3 79 —

**AMÉRIQUE.**

Obligations, négociations sur les  
villes de Washington, Alexan-  
drie et Georgetown, chez *D.*  
*Crommelin et Fils* . . . . . 5 99 pCt.  
Obligations, négociation du canal  
de Morris et de la société de la

banque, chez *W. Willinck, Jr.* 5 50 pCt.  
Certifi. d'obligat. remb. sur terre  
labour., du 1<sup>er</sup> janv. 1793, chez  
*Stadnitski et van Heukelom*. . . f. 70.00  
Idem du 1<sup>er</sup> juin 1793 . . . . . - 60.00  
Actions. Etat de Louisiane, anno  
1836 et 1837. . . . . 5 80 pCt.  
Obligat. de la banque à Philadel-  
phie, chez Rothschild . . . . 6 77 —  
Id. id. chez Hope et C<sup>o</sup>. . . . 5 78 —

**MEXIQUE.**

Obl. nég. à Londres, conv. a<sup>o</sup> 1837. 5 23¼ pCt.  
Idem différées, anno 1837. . . . - 7½ —

**BRÉSIL.**

Obligations négociées à Londres. 5 61½ pCt.

**COLUMBIA.**

Oblig. nég. à Lond. 1<sup>er</sup> emprunt. 6 11½ pCt.  
Idem idem 2<sup>o</sup> empr. 6 12½ —

**GOVERNEMENT DE LA GRÈCE.**

Oblig. nég. à Londres, 1<sup>re</sup> levée. 5 7 pCt.  
Idem idem deuxième levée. . . 5 8 —  
(La liv. sterl. pour les emprunts  
de l'Amérique méridionale et  
de la Grèce à f. 12.)

**PORTUGAL.**

Obligations, anno 1824 . . . . 5 61 pCt.  
Idem dona Maria . . . . . 5 28 —  
Idem anno 1840 . . . . . 2½ 27¼ —

**PÉROU.**

Obligations négociées à Londres. 6 8½ pCt

Gültig für den Monat Dezember 1841, in Folge  
der Autorisation Seiner Majestät.

Haag, den 11. Dezember 1841.

Der einseitiger Staats-Kanzler,  
Von Blochausen.

Für gleichlautende Abschrift,

Der Sekretär der Landesregierung,  
K o p.

Certifié valable pour le mois de décembre 1841  
en suite de l'autorisation de Sa Majesté.

La Haye, le 11 décembre 1841.

Le Chancelier d'Etat par interim,  
DE BLOCHAUSEN.

Pour copie conforme,

Le Secrétaire de la Régence du Pays,  
K o u.